



Design: Usman Latif

Allama Muhammad Iqbal's

Asrar-e-Khudi (Dua)

Secrets of the Self (Invocation)

English translation: RA Nicholson, Cambridge, 1915

Musical composition: SM Ali Abbas, Oxford, 2004

”دُعا“

ای چو جان اندر وجود عالمی جان ما باشی و از ما می رمی
نغمه از فیض تو در عمود حیات موت در راه تو محسود حیات
از شهیدستان رخ زیبا پیش عشق سلمان و بلال ارزان فروش
رهروان را منزل تسلیم بخش قوت ایمان ابراهیم بخش

O You Who Are the soul in the body of the universe

You Are our soul but You Are ever Fleeing from us

You Breath music into Life's lute

Life envies death when death is for Your sake

Hide not Your Fair Face from the empty-handed!

Sell cheap the love of Salman and Bilal!

We are travelers: Grant us submission (unto You) as our destination!

Give us the strength of Abraham's faith!

(1)

رشته ی وحدت چو قوم از دست داد صد کره بر روی کار ما فتاد
ما پریشان در جهان چون احترامیم همد و بیگانه از یکدیگریم
باز این اوراق را شیرازه کن باز آئین محبت تازه کن
عشق را از شغل لا آگاه کن
آشنای رمز الاله کن

When the people of God let the thread of unity go from their hands
They fell into a hundred mazes

(Today) We are dispersed like stars in the world
Of the same family, but strangers to each another

Bind again these scattered leaves!
Revive (Refresh) the law of everlasting love!

Free this love from the yoke of false deities
Unravel the mysteries of your Oneness (Tauheed) (2)

منکه بھر دیگران سوزم چو شمع بزم خود را گریه آموزم چو شمع
یارب آن اشکی که باشد دلفروز بیقرار و مضطر و آرام سوز
کارمش در باغ و روید آتشی از قبای لاله شوید آتشی
دل بدوش و دیده بر فرداستم در میان انجمن تنها ستم

I who burn like a candle for the sake of others

O God! Teach myself to weep like that candle

To shed a tear that is heart-enkindling

Passionful, wrung forth by pain, peace consuming

If I sow it in the garden, it should grow into a fire..

And wash away the fire-brand from the tulip's robe!

My heart is with yesterday, my eye is on To-morrow

In the midst of this assembly I am all alone

(3)

”هر کسی از ظن خود شد یار من از درون من بخت اسرار من“
در جهان یارب ندیم من کجاست نخل سینایم کلیم من کجاست

"Every one fancies he is my friend
But none ever sought the secrets within my soul"
Oh, where in the wide world is my comrade?
I am the Bush of Sinai: where is my Moses?

همچو شبنم دیده می گریان شدم تا این آتش پنهان شدم
شمع را سوز عیان آموختم خود نهان از چشم عالم سوختم
شمع را تنها تپیدن سهل نیست آه یک پروانه می من اهل نیست
سینه می عصر من از دل خالی است می تپد مجنون که محمل خالی است

My eye fell to weeping, like dew

Since I was entrusted with that hidden fire

I taught the candle to burn openly

While I myself burnt unseen by the world's eye

(But) It is not easy for the candle to throb alone

Ah! Is there not a single moth worthy of my flame?

Alas! The breast of this age is without a heart

Majnun quivers with pain because Layla's howdah is empty

(5)

خواهم از لطف تو یاری همدی از رموز فطرت من محرمی
همدی دیوانه تی فرزانه تی از خیال این و آن بیگانه تی
تا بجان او سپارم هوی خویش باز پیتم در دل او روی خویش
سازم از مشت گل خود پیکرش
هم صنم او را شوم هم آزرش

I beg of Your Grace (O Lord) a sympathising comrade!

A comrade who is adept in the mysteries of my nature

A comrade endowed with madness and wisdom

Unaware of the cares and worries of everyday life

That I may confide my lament to his soul

And see again my face in his heart

His image I will mould of mine own clay

I will be to him both idol and worshipper

(6)

انتظار صبح خیزان می کشم ای خوشا زرتشتیان آتشم
نغمه ام ، از زخمه بی پروا تسم من نوای شاعر فردا تسم

I am waiting for the votaries that rise at dawn
Blessed are they who shall worship my fire!

I have no need of the ear of To-day
(For) I am the voice of the poet of To-morrow